Terminology Coordination at the European Parliament

Presentation by Rodolfo Maslias

bp15: business + practice conference for freelance translators
1-2 May, 2015 - Zagreb, Croatia
Two channels of producing terminology in the EP

• Drafting (legislative and non-legislative) • Translation
Why is terminology important for the EP?

- Since the entry into force of the **Lisbon Treaty**, the **European Parliament** has adopted final legislative texts, which are translated into the 24 official languages of the EU.

- **All language versions** are considered authentic (equal originals) and shall have the same legal meaning and legal effect.

- Inaccurate wording and **incorrect terminology can trigger legal consequences**, therefore the use of correct and consistent terminology is crucial.
Organisation of translation and terminology at the EP

DG TRAD
(1200 staff members)

Multilingualism and External Relations

Directorate A
- Development and Application Support
- External Translation
- Euramis Pre-Translation
- Terminology Coordination

Directorate B
- Planning Unit
- Editing Unit
- 23 Translation Units
  - BG
  - CS
  - DA
  - DE
  - EL
  - EN/GA
  - ET
  - ES
  - FI
  - FR
  - HR
  - HU
  - IT
  - LT
  - LV
  - MT
  - NL
  - PL
  - PT
  - RO
  - SK
  - SL
  - SV

Directorate C
- Human Resources
- Financial Resources Management and Controls
- Training and Traineeships
- Information Technology and IT Support
Main activities in the central coordination

coordinates the Terminology Network (EP terminologists of all EU languages)

coordinates IATE which contains 8 million terms in all EU languages

provides tailored training for terminologists and translators

assists translators in their daily tasks

looks for new terminology and provides related glossaries and definitions for important legislative procedures

provides translators with the following tools:

TERM FOLDERS

Glossary Links

TERMINOLOGY MACRO

INTERINSTITUTIONAL COOPERATION

Participates in:
- IATE Management Group
- Elise Management Group
- Terminology Coordination Services
- Language Technology Watch Group

organises terminology related SEMINARS

coordinates the IATE terminology projects with translation trainees

interinstitutional document search

easy storage of terms translated “on the fly”
Cooperation and communication with terminologists of the translation units

- **Terminology Framework** for the DG
- **No full-time terminologists** – translators do terminology work
- At least two terminologists - appointed by each unit according to a profile
- **Terminology Network** – network of around 100 terminologists from all the language units (meet twice a year)
Cooperation and communication

Within DGTRAD
- with terminologists from Translation Units
- other services (e.g. quality, IT, Planning)

With other DGs in the European Parliament
- lawyer-linguists
- interpreters
- parliamentary committees

With other EU Institutions
- terminology coordination services
- IATE Management Group
- Elise Management Group

With external contacts
- European and international terminology networks
- universities
- terminology experts
3 main challenges in terms of communication for Termcoord

– To raise awareness of the importance of terminology among drafters and translators.
– To improve interinstitutional cooperation on IATE.
– To participate in the global evolution of terminology through networking.
A website on the internal DG TRAD Portal for translation department staff
Interinstitutional communication
EurTerm

- Access to all the **tools and resources** of the EU Institutions
- **Terminology news** from the EU and the rest of the world
- **Links to terminology websites**
- Cooperation on **collaborative terminology projects**
- Experts in **specific domains**
- Calendar of **EU and external events**
- Collection of texts and presentations
EurTerm Language Wikis

- TermCoord also hosts a wiki for each language community, accessible from the portal, which facilitates cooperation in terminology between institutions and with their national linguistic bodies.
Interinstitutional terminology goes online
XVI REI Study Day, a conference on European regional funds

5 HOURS AGO

On Monday the 27th of April the European Parliament will host the XVI REI Study Day, entitled “da Bruxelles a Pedesina….”
TermCoord
Working with international terminology networks and organisations
Awareness raising campaigns in the EP
Seminars and workshops

Seminars and workshops in cooperation with universities and international terminology bodies
Seminars

TermlTes & CATs
20 June 2011
Schuman Hemicycle

GETTING TO TERMS WITH LEGAL TERMINOLOGY
A lawyer-linguist view of EU legislative acts and the difficulties of translating legal terminology

Time and Venue
Friday, 29 Nov. 2013, 9.00 to 12.30
Schuman Hemicycle

Speakers
Colin Robertson, lawyer-linguist at the Council of the European Union (presentation in English)
József Villányi, Head of HU Unit at the EP and former lawyer-linguist at the European Court of Justice (presentation in French)

Enrolment
Due to the limited space, we can offer only a restricted number of places in Luxembourg on a first come first served basis. We kindly ask you to send the names of interested colleagues to <legalterminology@europa.eu> by 22nd November.

This seminar is organised by the Terminology Coordination Unit, DG TRAD in collaboration with the Training and Traineeships Unit, DG TRAD and the Professional Training Unit, DG EPRS.
Workshops

IATE, onde TU fazes a diferença!

A Unidade da Coordenação da Terminologia em conjunto com a Unidade de Tradução Portuguesa do Parlamento Europeu tem o prazer de convidar os tradutores de Língua Portuguesa para o seminário

Como se faz a nossa Terminologia?
apresentado por Sónia Jacinto, professora assistente de Terminologia na Universidade do Algarve

Venha conhecer a Terminologia falada em Português:
- Gestão terminológica;
- Português na IATE;
- Terminologia disponível em Português.

Dia 11 de fevereiro 2013 às 15h, na sala SCH L6A200, Luxemburgo
Tradutores Portugueses em Bruxelas poderão seguir o seminário na sala de videoconferência WIE 9U146
Pede-se aos interessados que confirmem a sua presença através do e-mail dytrad术语coord@europarl.europa.eu
Special gift for Bp15 attendees
terminology
add-ons
terminology
search tools
terminology
websites
terminology

databases
...and greetings from Luxembourg!